



译

林

少

儿

文

库

〔俄罗斯〕普希金
丁鲁

陈耀球

著
译

渔夫和金鱼的故事



Сказка о
рыбаке и рыбке

〔俄罗斯〕普希金 著
丁鲁 陈耀球 译

渔夫和金鱼的故事

译林出版社

UPUSKE

图书在版编目(CIP)数据

渔夫和金鱼的故事／(俄)普希金(Пушкин, А. С.)著；
丁鲁, 陈耀球译. —南京: 译林出版社, 2001. 1
(译林少儿文库)
书名原文: Сказка о рыбаке и рыбке
ISBN 7-80657-122-1

I. 渔… II. ①普… ②丁… ③陈… III. 诗集-俄罗斯-近代
IV. I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 38657 号

书 名 渔夫和金鱼的故事
作 者 [俄国] 亚·谢·普希金
译 者 丁 鲁 陈耀球
责任编辑 陈肇芬
原文出版 Гослитгиздат, 1949
出版发行 译林出版社
E - m a i l yilin@public1.ptt.js.cn
W W W http://www.yilin.com
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
照 排 译林出版社照排中心
印 刷 常熟市印刷二厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 6.875
插 页 2
版 次 2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-122-1/I·112
定 价 11.50 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



译 序

谁都有自己的童年。谁都有童年的梦。

而童年的梦总是和童话故事联系在一起的。

中国有中国的童话故事，外国有外国的童话故事。外国的童话故事照样可以唤起中国孩子的幻想和美梦。

不是吗，几十年前读外国童话的情形，到现在回想起来，还像在眼前一样。安徒生的丑小鸭和海的女儿，格林兄弟的大小克劳斯，王尔德的快乐王子，柯罗狄的木偶匹诺曹……这些形象经常出现在我的梦中，和可爱的哪吒、孙悟空在一起。

可惜的是，我小时候没有读过俄罗斯的童话故事。后来才读了普希金的渔夫和金鱼，但印象不能说很深，大概由于原作是诗体的缘故。

这次自己动手翻译普希金的童话诗，印象就深了。其中最突出的感觉，就是觉得这是纯粹俄罗斯的东西：俄罗斯的人物形象，俄罗斯的语言，俄罗斯的生活情景。正如作者自己说的：“那里到处是俄罗斯精神……那里到处是俄罗斯气息！”

这并不是说他的童话诗和其他民族的童话故事毫无关系。不是的，在死公主和七勇士的故事中，我们明明可以看到白雪公主的影子；而萨尔丹国王躲在门后偷听三个姑



娘谈话的情节，在《天方夜谭》中就读到过。可是所有这些东西都已经俄罗斯化了。而他的全部童话诗作品，都是深深扎根在俄罗斯土壤中的。

普希金小时候除了受到家庭的文学熏陶之外，还受奶奶很深的影响。

**我的严峻岁月的朋友，
我的老态龙钟的亲人！
你独自一人在松林的深处，
久久地、久久地等待我来临。**

——他在《给奶奶》这首诗里满怀深情地写道。而这位奶奶，是非常熟悉民间文学的。

后来被软禁在母亲的领地米哈伊洛夫斯克村，普希金又进一步接触了人民的生活和民间文学。这些都给了他的童话诗写作以丰厚的积累。

在他的笔下，长工巴尔达不仅能干，不仅能顶七个人干活，能用绳子搅动大海，而且聪明，什么样的难题也难不倒他；神父却既贪婪，又愚蠢而怯懦。在他的笔下，有《萨尔丹》和《死公主》中传统的王子、公主的纯洁的爱情故事，也有《小金鸡》中沉迷于淫逸生活的国王。他的《渔夫和金鱼》改造了民间传说中关于贪婪老太婆的故事，把她写成爬上了统治者宝座的女皇，而把老头儿写成了被压迫的劳动者；但他并没有简单地处理渔夫这个人物，对老头儿的怯懦和姑息也作了严正的批评。所有这一切，都使他这些作品闪



耀着人民性和民主性的光辉。而海岛上富饶的公国，则寄托着作者的社会理想。

偶尔也能看到作者越出童话故事某些现实主义的神来之笔，比如《萨尔丹》中有的海上客人做的是铤而走险的贩运违禁品的生意；至于萨尔丹国王的儿子格维东公爵对小松鼠啃开的金果壳专门派一个文书来统计，“公爵得利，松鼠得名”，就更能叫读者发出会心的微笑了。

这些都完全是俄罗斯的：俄罗斯的长工和渔夫、渔妇，俄罗斯的勇士，俄罗斯的地主和神父，俄罗斯的国王、王子和公主。他们生活的环境也完全是俄罗斯的。而他们说的，也完全是俄罗斯的语言。

这是真正的童话诗，处处是从孩子的角度来设想的。举个小例子吧：儿童故事中常常有大段的重复，或者在重复中略有变化，目的除了加深孩子的印象之外，还为了孩子们学会使用语言。我们在这些童话中都能发现这种重复，在《渔夫和金鱼》、《死公主》、特别是《萨尔丹》中就更加突出了。

从诗歌形式来看，《巴尔达》、《渔夫和金鱼》都是用的纯俄罗斯民间的诗歌形式。前者两行一韵，诗行长短不拘；后者无韵，诗行长度大体整齐。而它们的节奏，就都没有统一的音步（节奏单位）形式。其他三首，也是两行一韵，节奏却用了统一的音步形式，就和其他的文学创作诗歌一样了。

至于《鲁斯兰和柳德米拉》，一般是把它归入叙事长诗的。由于它也是神话故事题材的作品，所以中国人往往把

它和其他几首放在一起。

这本书是我和耀球兄合作的产物：我译童话诗，他译《鲁斯兰》。和他合作来译书，使我的心又回到少年时代和他一起在南岳衡山的圣庙里念初中的年月。四十年代，我们中学向圣庙借了一部分寺院做初中部，我们就在那浓厚的宗教和文化气氛下度过了一段短暂的时期。炎夏星期日躺在大殿前面的二道门那儿纳凉，在许多碑文的环绕下读格林童话和赵元任译的《爱丽丝漫游奇境记》，那情景至今记忆犹新。

普希金的童话诗又把我带回那些日子中去了！……

在翻译和写这篇文章的过程中，冯春兄为我们解答疑难问题，并把自己的译作赠给我们；顾蕴璞兄为我们寻找参考材料。对这可贵的帮助和友情，我们谨在此表示诚挚的谢意！

丁 鲁

一九九九年十二月十八日





目 录

神父和长工巴尔达的故事	1
萨 尔 丹 国 王 , 他 的 儿 子 、 光 荣 而 强 有 力 的 勇 士 格 维 东 ·	
萨 尔 丹 诺 维 奇 公 爵 和 美 丽 的 天 鹅 公 主 的 故 事	9
渔夫和金鱼的故事	50
死公主和七勇士的故事	59
小鸡鸡的故事	81
鲁 斯 兰 和 柳 德 米 拉	91



神父和长工巴尔达的故事

神父和长工巴尔达的故事

从前有一个神父，

脑瓜子又蠢又木。

他去集市上走走，

随意把各种货物瞅瞅。

迎面来的人名字叫巴尔达，

没事儿好干到处在溜达。

“老神父，起得咋那么早呀！

你要把什么找呀？”

神父说：“我要找一个长工：

要会做饭、养马，还会做木工。

可哪儿有这样的仆人好找？

工钱太贵也不好。”

“我来干，你看咋样呢？

我勤快，干得又很漂亮呢！

每年只要用指头弹你三下脑门儿，

吃的嘛，麦粥就不离儿。”

神父想了一下，

一边伸手在脑门儿上挠挠刮刮。

弹和弹不同，有轻有重。



俄国人嘛——他还是喜欢听天由命。
神父对巴尔达说道：“行。
这我们彼此都可以扯平。
就住到我的院子里来吧，
看你有多么麻利勤快吧。”
巴尔达就往神父家一搬，
晚上身子往麦秸上一摊；
顶得上四个人吃饭，
干活可就像七条好汉；
一大清早就干得欢了，
马也套了，地也翻了，
炉子也生了，啥都买好了，
蛋也煮了，连壳儿也剥了。
神父太太不住口称赞，
神父的小姐直把他叨念，
神父的小儿子管他叫叔叔；
煮粥要靠他，孩子也由他照顾。
只有神父不喜欢巴尔达，
从来也不对他说句好话，
天天想着该给他的报酬，
日子在过去，期限马上要到头。
神父不吃不喝，晚上也睡不着觉了；
他的头皮儿早就在跳了。
他只好对神父太太一一坦白：
“是这么这么回事儿，咋办呀，太太！”



婆娘们脑瓜子都很机灵，
就会要点儿小小的聪明。
神父太太说：“这事儿好办，
咱们准能够躲过这场大难：
给巴尔达一件他做不到的事儿，
还要他完成得挑不出错儿。
这样，你和你的脑瓜儿都得了造化，
巴尔达就可以空手打发。”
神父心里高兴了一点，
瞧起巴尔达来他也比过去大胆。
于是就嚷道：“上这儿来吧，
我忠实的长工巴尔达。
你听着：在我去阴间以前，
小鬼们为我的命要付给我定钱；
再没有比这更好的收入，
可它们已经三年没给我支付。
等你把稀粥喝饱，
到小鬼们那儿去讨来，一个也别少。”
巴尔达没有和神父白费口舌，
就到海边去坐着；
手里头搓着一根粗绳，
绳子那头泡在海水里搅腾。
打海里出来个老鬼，往上一爬：
“巴尔达，你上我们这儿来干吗？”
“我要用绳子搅动海面，



叫你们这些该死的抽筋发颤。”
 老鬼很灰心丧气。
 “你干吗对我们这样不满意？”
 “什么干吗不干吗！你们不付定钱，
 完全忘记了交钱的时间；
 这就该让我们乐上一乐，
 叫你们这些狗东西大大地难过一难过。”
 “好巴尔达，别再把大海翻搅，
 你马上会拿到定钱，一个也不少。
 等等吧，我立刻派我的孙子来找你送钱。”
 巴尔达想：“骗骗这家伙倒不难！”
 派来的小鬼儿钻出海浪，
 叫得像饿着肚子的小猫儿一样。
 “你好啊，巴尔达，我们的农家小伙；
 你来讨的定钱到底是什么？
 定钱的事儿从来没听说，
 这样的麻烦我们没见过。
 这样吧，免得以后有谁不痛快：
 咱们俩还是围着大海跑一跑、赛一赛，
 谁最快谁就把定钱全都拿走，
 那边连备好的口袋也有。”
 巴尔达调皮地笑了一笑：
 “你真是，给我弄什么圈套！
 你哪有资格和我比本事儿，
 敢和我，和我巴尔达较劲儿？



怎么就派你这么个坏蛋！
还是等我的兄弟来叫你好看。”
巴尔达溜进了林子一带，
抓了两只兔子装进口袋。
他又回到那一片海水，
在海边找到了那个小鬼。
巴尔达抓住一只兔子的耳根儿，
说道：“看你能跳出我的手心儿！
你这个小鬼还小得厉害，
还没有本领来和我比赛——
白浪费时间很不值得。
你还是先跟我小兄弟比比再说。
一、二、三！跑！”
小鬼和兔子都拼命地迈脚：
小鬼沿着海岸飞奔，
而兔子直奔树林。
这小鬼围着海边跑了一趟，
伸着舌头，脸蛋儿直晃荡，
喘着粗气儿终于跑到，
满头的大汗擦了又冒，
心想：这下子准赢了巴尔达。
一瞧——巴尔达正拍着他小兄弟说话：
“我的好兄弟，
可怜你跑累啦！该休息休息。”
那小鬼儿吓蒙了，



夹着尾巴，一声不吭了，
斜眼儿瞧那位小兄弟，
一面说：“你等着我去拿定钱，就去。”
它回去见它爷爷说：“事儿要坏！
巴尔达的小兄弟跑得比我快！”
老鬼这会儿正要把法子想想，
可巴尔达弄出那么大的声响，
海水变浑，翻了个底儿朝上，
海里涌起了一排排大浪。
小鬼爬出来说：“行啦，农家小伙，
定钱的事儿全包给我——
可是这儿有根棍儿，你瞧，
随你定一个什么目标，
谁把这棍儿扔得更远，
谁就能带走这笔银款。
怎么样？怕把你的膀子抡掉？
还等什么？”“等那朵云儿飞到：
我要把棍儿扔到云上，
再来和你们这些鬼怪算账。”
小鬼怕极了，见他爷爷去，
告诉他巴尔达又占了便宜。
巴尔达呢，又开始在海上折腾，
用绳子搅得鬼怪不安宁。
小鬼钻出来说：“你还在干啥呀？
定钱会给你，只要你想拿……”



巴尔达说：“不急，
现在该你来瞧瞧我的把戏——
该我来定个条件，
让你这小魔头做给我看看。
倒要瞧你的劲儿有多大。
瞧见吗？那儿有一匹灰毛的母马，
你有没有能耐把它举起，
举着它走上半里？
挪开了母马，定钱你带走；
挪不开母马，定钱归我有。”
这小鬼可怜巴巴，
钻到马肚皮底下，
憋了一口气儿，
往上一使劲儿，
勉强举起母马，挪了两步，
第三步就倒了，差点蹬腿儿进了坟墓。
巴尔达对它说：“你笨得真可以，
跟我们纠缠到啥时候为止？
你用手都没法儿把它举高，
瞧我，两腿就举给你瞧瞧。”
巴尔达骑到了母马背上，
骑了一里，尘土飞扬。
小鬼怕极了，又找它爷爷去，
告诉他巴尔达如此这般又赢了一次。
鬼怪们聚成了一圈儿，

没法子，只好凑足了全部的定钱儿，
又帮着巴尔达把口袋上了肩儿。
巴尔达一路上哼着调调，
神父一见他，吓得直蹦跳，
躲到神父太太的身后边儿，
吓得缩成了一团儿。
巴尔达把神父找了出来，
交上了定钱，这工资也不能不开。
可怜的神父，
把脑袋伸出：
弹他一下，
蹦上天花板掉下；
弹他两下，
再也不会说话；
弹他三下，
老头儿神智不清啦。
巴尔达顺口还劝他一句说：
“神父呀，贪便宜可买不到好货！”

一八三〇年





萨尔丹国王， 他的儿子、光荣而强有力的勇士 格维东·萨尔丹诺维奇公爵 和美丽的天鹅公主的故事

有三个姑娘在窗户下面，
很晚的夜里还在纺线。
“如果我做了王后娘娘，”——
说话的是那第一个姑娘，
“我要备下无数桌酒宴，
让全世界的人都过来吃饭。”
“如果我做了王后娘娘，”——
说话的现在是第二个姑娘，
“我要织好多好多的布匹，
让全世界的人都穿上新衣。”
“如果我做了王后娘娘，”——
说话的现在是第三个姑娘，
“我要给我们的皇帝老子，
生一个勇敢强壮的小子。”